



On November 19 (Sun.), 2023, a disaster prevention drill was held in Kanazawa Town with foreign residents. In this drill, they did fire extinguishing training using water fire extinguishers. Furthermore, city officials offered "Easy Japanese Lectures". In addition to evacuation drill, participants learned Japanese for communication between local residents and foreign nationals, and enhanced awareness of disaster prevention. If activities such as disaster prevention drill are held in your residential area, participate actively and prepare for disasters.

2023年11月19日(星期日)在金沢町内举行了与外国市民一起的防灾演习。这次演习中,外国市民与町内的大家一起体验了使用消防栓的灭火训练。此外,市政府职员也进行了“简单日语讲座”,与避难训练一起,为加强地区居民与外国居民之间的交流进行日语学习、提高防灾意识。如果您居住的地区进行防灾演习等活动,请您积极参加,做好防灾准备。

## 1. 外国籍市民アンケートにご協力ください

### Please cooperate for the questionnaire for residents from other countries

International and Civic Activity Division (Shimin Kyodo Kokusai Ka) 0533-89-2158

Toyokawa city sends questionnaire sheets to 2,000 foreign residents aged 18 or older who were randomly selected. The person who received the questionnaire sheet is requested to answer the questions regarding daily life, situation of learning Japanese, problems etc. The collected information is utilized for considering what service can be provided by the city for foreign nationals. The answered questionnaire sheets are collected and edited with care so that person who answered the questions remains anonymous and respective privacy is protected. Please answer the questions by February 19 (Mon.) with paper version or on the internet. You can also bring the questionnaire sheet directly to International and Civic Activity Division. A little gift is given to the person who brings the questionnaire sheet. Your cooperation is asked. If you have questions, contact International and Civic Activity Division.

#### 请协助外国市民调查

市民协动国际课 0533-89-2158

丰川市将随机抽取2000名18岁以上的外国市民进行调查。我们将请居住在丰川的外国人回答他们的生活、日语学习情况,以及遇到的麻烦等。并且,我们也会以此为参考来思考丰川市应该对外国市民做些什么为好。

您的隐私将受到保护,因为调查结果将以不表明回答者的方式收集和总结。

请于2月19日(星期一)以前用纸或上网的任意一种方式来回答。我们对将调查表直接送到市民协动国际课者送上小礼物。感谢您的配合。如有不明之处,请您咨询市民协动国际课。

## 2. 税の申告がはじまります

### Tax filing will start

Toyohashi Tax Office (Toyohashi Zeimusho) 0532-52-6201  
Municipal Tax Division (Shiminzei Ka) 0533-89-2129

The final tax return of income tax for 2023 will start from February 16 to March 15 (Except weekends and national holidays. The venue is open for February 25 (Sun.)), from 9:00am to 5:00pm. The venue is Toyohashi Tax Office. For tax returns at the Toyohashi Tax Office, numbered admission tickets will be distributed to avoid congestion. Depending on the distribution situation, you may be asked to come at a later date. In addition, please cooperate for submitting the tax return on the Internet or by postal mail (For postal mail: Toyohashi Tax Office Administrative Processing Center (Toyohashi Zeimusho Jimushori Center), address: 〒440-8504 111 Daikoku-cho, Toyohashi City [Toyohashi Tax Office]). For details, please see City HP, or contact Municipal Tax Division (for municipal and prefectural resident tax) or Toyohashi Tax Office (for national taxes such as income tax).

### 申报税开始了

丰桥税务署 0532-52-6201

市民税课 0533-89-2129

在2月16日至3月15日(双休及节假日除外,但2月25日(星期日)办公)之间,从上午9点至下午5点,在丰桥税务署办理纳税申报。

关于丰桥税务署的纳税申报,为了避免人多拥挤,将分发入场顺序整理券。依照分发的情况,我们有可能会要求您改日访问。或者,请您通过电子申报或邮寄的方式提出申报,谢谢合作。(邮寄地址:丰桥税务署事务处理中心 〒440-8504丰桥市大国町111[丰桥税务署内])

有关详情,请您查阅市官网或向市民课(关于市县级税相关事项)、丰桥税务署(所得税等国税相关事项)咨询。

## 3. 市営住宅入居者募集

### Application for Municipal Housing, Shiei Jutaku

Building Division (Kenchiku Ka) 0533-89-2144

Expected day of move-in: April 1 (Mon.), 2024

Eligible applicants: Persons who fulfill the following conditions.

- 1) Persons who work or live in Toyokawa.
- 2) Persons who live or are planning to live together with its family in Toyokawa.
- 3) Persons who are obviously facing financial difficulties to search for a house.
- 4) Persons who meet the income requirement.
- 5) Persons who do not belong to any crime syndicates, so-called Boryokudan.
- 6) For 3DK housing, the residents have to be a family of 2 persons or more.
- 7) For 4DK housing, the residents have to be a family of 4 persons or more.

Application: From January 4 to January 18, 2024

Bring the designated application form to the Building Division directly (North Bldg. 4F). The application form is available at the Building Division (You can also download from City HP).

Lottery: January 25 (Thu.), 2024 from 10:00 am at No.34 meeting room (Main Bldg. 3F).

Others: 1 guarantor and the deposit of 3-month rent are required at the time of contract.

### 市営住宅入居者报名

建筑课 0533-89-2144

入住预定日: 4月1日(星期一)

**入住資格：**

- ① 在本市居住或工作
- ② 现有有同居或者打算同居的亲属
- ③ 明显有实际住房困难的人
- ④ 符合条例规定的收入标准
- ⑤ 入住计划者不是暴力团伙成员
- ⑥ 3DK(三室一厅)限两人以上家庭
- ⑦ 4DK(四室一厅)限四人以上家庭

**申请：**1月4日～18日之间，请您携带申请书直接到建筑课（北楼4楼）申请。申请书可在建筑课内领取（也可从官网下载）

**抽签会：**从1月25日（星期四）10:00开始，市政府本楼34会议室（本楼3楼）

**其他：**签署合同时需要1名担保人和押金（入住时房租的三个月份）。

Room Type 户型	Name of Housing 住宅	#of room availability (Welfare Quota) 户数(福利房)	Room Type 户型	Name of Housing 住宅	#of room availability (Welfare Quota) 户数(福利房)
2DK	SUWA NISHI	1 (-)	3DK	UENO B	1 (-)
3DK	KANAYA	1 (-)	3DK	HONOHARA	1 (-)
3DK	YAWATA A	1 (-)	3DK	DAINI AKEBONO	3 (-)
3DK	TOBU A	1 (-)	4DK	YAWATA A	1 (-)
3DK	YAYOI B	1 (-)	4DK	UENO A	1 (-)

※ For CHIGIRI Jutaku, application is accepted at any time.

※ 千两住宅随时接受报名。

#### 4. 児童扶養手当を支払います

### Child Rearing Allowance, Jido Fuyo Teate will be paid

Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka) 0533-89-2133

Child Rearing Allowance, Jido Fuyo Teate will be transferred to the designated bank account on January 11 (Thu.), 2024. The payment of this time is for 2 months (November and December). The payment is NOT announced individually. Please check it with your bankbook etc.

#### 支付儿童抚养津贴

育儿支援课 0533-89-2133

1月的定期支付金额（11月～12月）将在1月11日（星期四）汇入指定的金融机构账户。无个人的到账通知，请通过存折等自行确认。

#### 5. 小学校就学通知書・入学説明会

### School Attendance Notification and Enrollment Seminar for new Elementary School Students

School Education Division (Gakko Kyoiku Ka) 0533-88-8033

#### ■School Attendance Notification (Syugaku Tsuchi Sho):

The notification will be mailed to the guardians of a new student in January who will enroll in elementary school in April 2024. Fill in the notification and submit it directly to the school which your child will go to by February 22 (Thu.), 2024. In case of changing the elementary school due to moving etc., please inform the School Education Division about it in advance. The Division will issue a new notification, therefore when you complete the transaction of changing address, please visit Child Rearing Support Division (Main Bldg. 1F) or the School Education Division (Otowa Branch Office 3F).

#### ■Enrollment seminar for new students (Nyugaku Setsumeikai):

The enrollment seminar is held at each elementary school on February 1 (Thu.), 2024 in the morning. For the content, information letter will be mailed to you by the end of January.

#### 小学升学通知书、入学説明会

学校教育课 0533-88-8033

#### ■升学通知书

我们将在1月期间，对4月将要升入小学的儿童监护人邮寄升学通知书。请在升学申请表中填写必要事项，并于2月22日（星期四）之前递交至指定升学学校。此外，如因搬家等原因，预计升学的小学发生变化的人，请事先联系学校教育课。由于我们要重新发放升学通知书，当居民登记变更完成后，请您前往育儿支援课（主楼1楼）或学校教育课（音羽办公楼3楼）办理。

#### ■入学説明会

入学説明会将于2月1日（星期四）上午在各小学召开。关于具体

内容，我们将会于1月末之前寄出通知书。

#### 6. 産前産後期間の国民健康保険料が減額されます

### National Health Insurance premium is reduced for the period before and after childbirth

Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka) 0533-89-2118

For person joining National Health Insurance, its insurance premium (Income rate and per capita rate) is reduced for the period before and after childbirth. For details such as eligible period etc., please contact Insurance and Pension Division.

#### 产前后国民健康保险费将减少

保险年金课 0533-89-2118

加入国民健康保险者在产前后期间所得比率额及被保险人均等比率额会减少。关于对象期间等详情，请您咨询。

#### 7. 運転免許更新が予約制となります

### Reservation is necessary for driver's license renewal

Higashi Mikawa Driver's License Center (Higashi Mikawa Unten Menkyo Center) 0533-85-7181

From March 19 (Tue.) onward, reservation is necessary for renewal procedures at places such as Higashi Mikawa Driver's License Center. Please make a reservation with notification of driver's license renewal (Renewal postcard "Koshin Hagaki") at hand.

**Eligibility:** Person whose lecture category is Excellent driver (Yuryo) / Driver in general (Ippan) / Driver with traffic violation record (Ihan) / First timer (Shokai)

**Application:** From January 15 (Mon.), 9:00 am, make a reservation on HP of Aichi Prefectural Police or by phone (Tel: 052-680-9777). Just before the end of renewal period, we may not be able to meet your request regarding the date, hour, venue etc. Making a reservation at your earliest convenience is recommended.

**Others:** For details such as things to keep in mind when making a reservation, contact Higashi Mikawa Driver's License Center.

#### 驾驶执照更新需要预约

东三河驾驶执照中心 0533-85-7181

于3月19日（星期二）以后东三河驾驶执照中心等进行的驾照更新将需要预约。请您准备好驾驶执照更新通知书（更新明信片）进行预约。

**对象：**讲习区分为优良、一般、违反、初次的人

**申请：**1月15日（星期一）9点开始，请您在县警官网上或电话（052-680-9777）进行预约。更新时间即将结束时，有可能无法满足您想预约的时间及会场等，请您尽早预约。

**其他：**有关预约时的注意事项等详情，请您咨询东三河驾驶执照中心。

#### 8. 原動機付自転車や軽自動車などをお持ちの方へ

### To person who owns a moped (Gentsuki) or a light vehicle (Kei Car)

Municipal Tax Division (Shiminzei Ka) 0533-89-2129

Light vehicle tax (Type-based Imposition) is imposed on person who owns a moped or a light vehicle in Toyokawa city as of April 1. Even though you no longer own a vehicle physically due to ownership transfer or disaster etc., light vehicle tax will be imposed if necessary procedures are not taken for ownership transfer or vehicle scrapping. You must officially report any changes of ownership by the end of March. Since the counter is very crowded in March, we recommend that you report it at your earliest convenience.

Note: Registration offices differ depending on the type of vehicles.

#### 致电动摩托车或轻型机动车等拥有者

市民税课 0533-89-2129

轻机动车税（种别减免）是面向于4月1日现在将丰川市作为主要停车场地且已登记的电动摩托车或轻型机动车等征收车税。因此，即使因转让或灾害等原因，目前车辆已不属于自己，但如果尚未办理过户或报废手续，仍需交税。未办理手续的人员请在3月以内办完手续。每年3月办理窗口都会非常繁忙，建议您尽早办理。此外，不同车型办理手续的地方也有所不同，敬请注意。

## モグモグ教室

### Mogu Mogu Kyoshitsu (Munch Munch Class)

You can learn the first phase of weaning.

**Date • Eligibility:** ① February 9 (Fri.) = Child born between September 1 and 15, 2023 ② February 16 (Fri.) = Child born between September 16 and 30, 2023

**Hour:** 9:45 am to 10:00 am

**Venue:** Health Center

**Requirement:** Maternity passbook, bath towel, writing materials, spoon (There is food tasting for guardians.), and leaflet of baby food distributed at health check-up for 4 month old

**Application:** Directly to the venue on the day

### 咀嚼 (Mogu Mogu) 教室

关于断乳辅食初期的学习。

**日期及对象:**

① 2月9日 (星期五) = 2023年9月1日至15日出生的儿童

② 2月16日 (星期五) = 2023年9月16日至30日出生的儿童

**时间:** 9:45~10:00

**地点:** 保健中心

**携带物品:** 母子手册、浴巾、文具、成人用勺子、4个月幼儿体检时领取的辅食宣传单

**申请:** 当天在会场申请

## 親子ピタ・コチヨ教室

### Oyako Pita Kocho Kyoshitsu

You can enjoy learning the latter phase of weaning and toothbrushing with your child.

**Date and Hour:** February 14 (Wed.), 9:45 am to 10:00 am

**Venue:** Health Center

**Eligibility:** Child born in May, 2023

**Requirement:** Maternity passbook, bath towel, and writing materials

**Application:** Directly to the venue on the day

### 親子口腔保护(Pita Kocho)教室

与孩子一起愉快地学习有关辅食后期的口腔保护。

**时间:** 2月14日 (星期三) 9:45~10:00

**地点:** 保健中心

**对象:** 2023年5月出生的儿童

**携带物品:** 母子手册、浴巾、文具

**申请:** 当天在会场申请

## 育児相談

### Child Rearing Consultation

Consultation about child rearing and life habit, and weight measuring etc. are available.

**Date:** ① February 7 (Wed.) = Ikamaikan ② February 13 (Tue.) = Kozakai Kifukan ③ February 21 (Wed.) = Otowa Fukushi Hoken Center ④ February 26 (Mon.) = Health Center (Hoken Center) ⑤ February 28 (Wed.) = Mito Fukushi Hoken Center

**Hour:** 9:30 am to 10:30 am

**Eligibility:** Infant and the family

**Requirement:** Maternity passbook and bath towel

**Application:** Directly to the venue on the day

### 育儿咨询

有关育儿及生活习惯的咨询,也可以测量体重等。

**日程:**

① 2月7日 (星期三) = IKAMA I馆

② 2月13日 (星期二) = 小坂井葵风馆

③ 2月21日 (星期三) = 音羽福祉保健中心

④ 2月26日 (星期一) = 保健中心

⑤ 2月28日 (星期三) = 御津福祉保健中心

**时间:** 9:30~10:30

**对象:** 婴幼儿及家人

**携带物品:** 母子手册、浴巾

**申请:** 当天在会场申请

## 妊産婦歯科健診

### Maternity Dental Checkup

**Date:** February 26 (Mon.)

**Reception Hour:** 1:15 pm to 1:30 pm

**Venue:** Health Center

**Eligibility:** Expectant mothers and those who have given birth less than 1 year ago (one checkup for each time)

**Requirement:** Maternity passbook

**Application:** Directly to the venue on the day

### 孕产妇口腔健康检查

**日期:** 2月26日 (星期一)

**时间:** 13:15~13:30

**地点:** 保健中心

**对象:** 孕期中、产后未滿一年者 (各一次)

**携带物品:** 母子手册

**申请:** 当天在会场申请

## 新型コロナワクチン追加接種に関するお知らせ

### Information of booster vaccination for COVID-19

Toyokawa City Novel Corona Vaccine Call Center

**TEL:** 0533-56-2210 **FAX:** 0533-89-5960

**Hour:** 9:00 am to 5:00 pm (Only on weekdays. Except end and beginning of the year (December 29-January 3).)

**Vaccination period:** Until March 31 (Sun.), 2024

**Venue:** At medical institutions in Toyokawa city

**Eligibility:** Person aged 6 months or older who has completed 1st/2nd vaccination

**Eligible vaccination tickets:** Vaccination tickets (cream color) (In case that the person has unused vaccination tickets at hand, please use them. In this case, vaccination tickets will not be mailed.)

※ First vaccination is also implemented for person who has never taken. In case of wishing to take vaccination, contact Toyokawa City Novel Corona Vaccine Call Center.

### 关于新冠疫苗追加接种的通知

丰川市新冠疫苗电话服务中心

**TEL:** 0533-56-2210 **FAX:** 0533-89-5960

**咨询时间:** 9点至17点 (仅限平日。新年假期 (12月29日至1月3日) 除外)

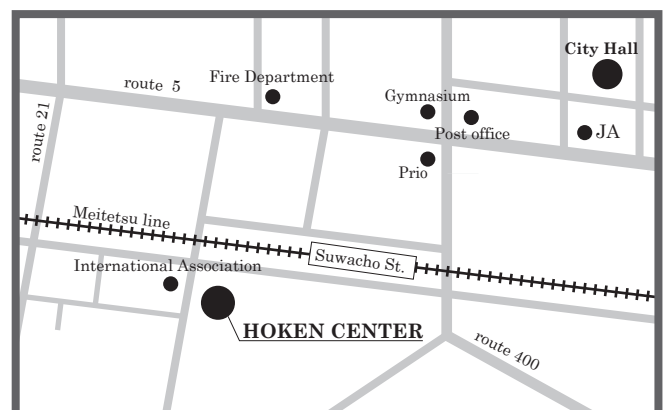
**接种期限:** 截止至2024年3月31日 (星期日)

**接种会场:** 市内医疗机构

**对象:** 已完成初次接种的出生后6个月以上者

**可使用的接种券:** 奶油色接种券 (可使用您持有的未使用接种券。如果属于此种情况,我们将不为您邮寄接种券)

※ 我们对一次也没接种过的人进行初次接种。有意者请您咨询丰川市新冠疫苗电话服务中心。



**Toyokawa Health Center (Hoken Center)**

Address: 3-77-1 · 77-7 Hagiyama -cho Toyokawa-city

Telephone: 0533-89-0610

# Duty Doctor for Emergency in January

## 1月急診值班医院

## 1月の救急当直医

Please check the reception hours before calling.  
The schedule of the doctors on duty is subject to change. Kindly contact the Fire Department (Telephone: 0533-89-0119).  
※Sudden Illness Medical Office for holiday and night (Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo) and Emergency Dental Treatment Center (Toyokawa Shi Shika Iryo Center) have Sunday/Holiday consultation hour from December 30 to January 3.

请在咨询前确认受理时间。急诊值班医生会有变化，请向消防署电话确认。(0533-89-0119)  
※休息日夜间急病诊疗所与丰川市牙科医疗中心在12月30日至1月3日期间改为周日、节假日的工作时间。

### Internal medicine/pediatrics 内科/儿科(Naika, shonika) (内科・小児科)

Weekdays: 7:30 pm to 10:30 pm  
Saturdays: 2:30 pm to 5:30 pm, 6:45 pm to 10:30 pm  
Sundays and Holidays: 8:30 am to 11:30 am, 0:45 pm to 4:30 pm, 5:45 pm to 10:30 pm  
平日 19点30分～22点30分  
周六 14点30分～17点30分、18点45分～22点30分  
周日、节假日 8点30分～11点30分、12点45分～16点30分、17点45分～22点30分

Sudden Illness Medical Office for holiday and night (Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo) (Hagiyama cho)	0533-89-0616
--	--------------

Every day: 11:00 pm to 8:00 am / 毎日 23点～8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho)	0533-86-1111
------------------------------------	--------------

### Surgical department 外科 (geka) (外科)

Saturdays: After regular consultation hours to 6:00pm  
Sundays/Holidays: 10:00 am to 6:00 pm  
周六 就诊时间结束后至18点  
周日、节假日 10点～18点

1 Mon./周一	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
2 Tue./周二	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
3 Wed./周三	Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
6 Sat./周六	Osaki Seikei Rihabiri (Osaki cho)	0533-84-8261
7 Sun./周日	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
8 Mon./周一	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
13 Sat./周六	Sasaki Seikei Geka (Miyahara)	0533-83-3377
14 Sun./周日	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
20 Sat./周六	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
21 Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
27 Sat./周六	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
28 Sun./周日	Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511

Weekdays: After regular consultation hours to 8:00am  
Saturdays/Sundays/Holidays: 6:00 pm to 8:00am  
平日: 就诊时间结束后至8点  
周六、周日、节假日 18点～8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho)	0533-86-1111
------------------------------------	--------------

### Dentistry / 牙科 (shika) (歯科)

Weekdays/Saturdays: 8:00 pm to 10:30 pm  
Sundays/Holidays: 9:00 am to 11:30 am  
平日、周六 20点～22点30分  
周日、节假日 9点～11点30分

Emergency Dental Treatment Center (Toyokawa Shi Shika Iryo Center) (Suwa)	0533-84-7757
---	--------------

### Gynecology / 妇科 (fujinka) (婦人科)

9:00 am to 4:30 pm / 9点～16点30分

7 Sun./周日	River Bell Clinic (Honnogahara)	0533-85-3232
28 Sun./周日	Fujisawa F.K (Yotsuya cho)	0533-84-1180

### Ophthalmology / 眼科 (ganka) (眼科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

14 Sun./周日	Toyokawa Tanaka Ganka (Shuku cho)	0533-72-2233
28 Sun./周日	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000

### Otolaryngology 耳鼻科 (jibika) (耳鼻科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

7 Sun./周日	Zoshi Jibiinkoka (Zoshi)	0533-86-8880
14 Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
21 Sun./周日	Ito Iin (Shimonagayama cho)	0533-86-2637
28 Sun./周日	Itaya Jibiinkoka (Baba cho)	0533-89-8733

### Urology 泌尿科 (hinyokika) (泌尿器科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

6 Sat./周六	Shiraya Iin (Ichinomiya cho)	0533-93-2310
20 Sat./周六	Ono Jinhinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

### Consultation for foreigners

#### International and Civic Activity Division

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)  
Telephone: 0533-89-2158 (English)  
Website: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>

#### Toyokawa International Association

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)  
Telephone: 0533-83-1571 (Spanish, Portuguese, English, and Chinese)

#### 外国人咨询窗口

##### 丰川市市民协调国际课

接待时间: 周一至周五 8点30分～17点15分  
联系电话: 0533-89-2158 (中文)  
主 页: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>

##### 丰川市国际交流协会

接待时间: 周一至周五 8点30分～17点15分  
联系电话: 0533-83-1571 (西班牙语、葡萄牙语、英语及中文)

Population of Toyokawa City as of December 1, 2023: 184,200

- ◎ Total population of foreign residents: 8,024
- ◎ Brazilian: 2,989
- ◎ Vietnamese: 1,739
- ◎ Filipino: 873
- ◎ Peruvian: 466
- ◎ Chinese: 457
- ◎ South Korean: 448
- ◎ Indonesian: 419
- ◎ Nepali: 160
- ◎ Thai: 64
- ◎ Cambodia: 56
- ◎ Myanmar: 53
- ◎ Others: 353

#### Toyokawa Newsletter

Koho Toyokawa 広報とよかわ 英語・中国語  
Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課  
Tel:0533-89-2158 Fax:0533-95-0010 e-mail:[kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp)  
Website (English) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>  
Website (Chinese) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>  
Toyokawa shi Kokusai Koryu Kyokai 豊川市国際交流協会  
Tel:0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail:[oiden.tia@toyokawa-tia.jp](mailto:oiden.tia@toyokawa-tia.jp)